

En torno al ejemplo fraseológico en la lexicografía bilingüe italoespañola*

On the phraseological example in
Italian-Spanish bilingual lexicography

María J. Valero Gisbert

Università degli Studi di Parma

mvalero@unipr.it

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-1177-4453>

RESUMEN: Los ejemplos constituyen una parte esencial de la microestructura de cualquier diccionario. En los repertorios lexicográficos bilingües su presencia se está convirtiendo en una práctica creciente. Sin embargo, su aparición en el apartado fraseológico ha sido escasa por no decir nula hasta hace bien poco. Las repercusiones que este aspecto puede tener en el aprendizaje de las unidades fraseológicas son múltiples. Estudiaremos los criterios adoptados para incluir dichas muestras, su procedencia, forma, función y número.

Palabras clave: fraseología, lexicografía bilingüe, microestructura, ejemplo de uso.

ABSTRACT: Examples constitute an essential part of the microstructure of any dictionary. In bilingual dictionaries their presence is turning into an increasing practice. However, its appearance in the phraseological section has been limited, very little or a lack. The impact of this aspect can have multiple consequences on learning phraseological units. In this work we will study the criteria adopted to include these samples, their origin, form, function and number.

Keywords: phraseology, bilingual lexicography, microstructure, example.

* Deseo expresar mi profundo agradecimiento a los revisores anónimos por su inestimable labor y pertinentes comentarios para la mejora de este artículo.

1. INTRODUCCIÓN

La necesidad de contar con muestras¹ que ilustren el uso de la unidad fraseológica (UF) que se presenta en un diccionario bilingüe es incuestionable². Por tradición, las expresiones fraseológicas han sido presentadas —cuando figuraban en el diccionario bilingüe³ (DB)— sin aclarar que se trataba de unidades fraseológicas (UUFF), aparecían como ejemplos del lema en numerosas obras⁴. Si bien se trata de una costumbre que durante años ha sido aceptada por la praxis lexicográfica, ello ha supuesto una consiguiente pérdida de información para el usuario que era incapaz, en gran medida, de reconocerla, como se puede observar en las siguientes muestras:

- i) *acaricié la idea de casarme durante muchos años*
per anni ho accarezzato l'idea di sposarmi
- ii) *cuando un país miembro se encuentra en apuros, solicita un crédito*
quando un paese membro si trova in difficoltà economiche, fa richiesta di un credito⁵

donde se presentan las UUFF en los ejemplos; en el primer caso la colocación *acariciar una idea* y, en el segundo, *solicitar un crédito* además de la locución *en apuros*, bajo los lemas *acariciar* y *apuro*, respectivamente. Por tanto, se trata de una práctica lexicográfica cuya utilidad es muy limitada desde el punto de vista fraseológico puesto que, como hemos explicado, nada implica que el usuario haya entendido la intencionalidad del lexicógrafo al mostrar dicha expresión.

Los repertorios actuales disponen de un apartado específico para las UUFF, lo que no significa que se haya prescindido de la praxis anterior. Ya a finales del siglo XX se empieza a presentar la fraseología al final del artículo debida-

¹ Sobre el concepto de ejemplo en la lexicografía, pueden verse, entre otros, los estudios de Rey-Debove (1995), Haensch *et al.* (1982), Marello (1989), Gutiérrez Cuadrado (1999 y 2010), Porto Dapena (1999-2000).

² Esta investigación se limita a los ejemplos incluidos en el apartado fraseológico, es decir, no se tendrán en cuenta aquellos que incluyen fraseología en el artículo lexicográfico y que no están identificados como fraseológicos.

³ Remitimos a Félix San Vicente (2010) para la lexicografía bilingüe italoespañola y, en particular, al sitio: <<http://www.contrastiva.it/>>.

⁴ En esta investigación tomamos como base para el análisis los modernos diccionarios bilingües (DDBB) del par de lenguas italiano/español del s. XXI que contienen ejemplos en el tratamiento de las UUFF, se trata de dos grandes diccionarios: el diccionario de Garzanti (*GDG*) y el de Zanichelli de Arqués y Padoan (*DAP*), a estos se añade el de Sañé y Schepisi, *Spagnolo idiomático (DSI)*, obra que, aunque es de tamaño menor, trata precisamente los hechos lingüísticos que se focalizan aquí. Otros estudios que analizan el diccionario Zanichelli con otros objetivos son: De Hériz (2014) y Baldiserra (2015), quien se ha ocupado también en ese mismo trabajo del diccionario Garzanti. Para una visión más amplia de la lexicografía italoespañola, véase San Vicente (2008 y 2010).

⁵ Extraídas del *DAP*.

mente indicada como tal⁶ pero por lo general sin ejemplos, es a principios del s. XXI cuando se empiezan a introducir ejemplos en este apartado. Esta práctica, es decir, la ausencia de ejemplos —no solo en el apartado fraseológico— no debe resultar extraña en el panorama español si tenemos en cuenta las palabras de Gutiérrez Cuadrado (1999: 80) cuando explica cómo una “casualidad histórica”⁷ o hecho anecdótico llevó a la Academia ya en el siglo XIX a considerar que podía prescindir de los ejemplos ya que:

las autoridades o testimonios escritos para autorizar un uso determinado podían sustituirse por la opinión de los académicos, pues la Institución, en definitiva, representaba *la autoridad* para pronunciarse sobre usos y normas.

En consecuencia y aplicando este razonamiento a las obras posteriores, prosigue Gutiérrez Cuadrado (1999: 80):

Si el diccionario era autoridad, sin necesidad de autoridades, cualquier diccionario que tuviera en cuenta (es decir, copiara) a la Academia, tampoco tenía necesidad de autorizar o de ilustrar con ejemplos las diversas acepciones de las palabras.

El resultado, según este autor, alejaba de este modo la lexicografía española del resto de Europa hasta fecha no muy lejana.

Por consiguiente, si pensamos que dichas muestras no se han considerado necesarias en la definición de un monolingüe, imaginemos en los repertorios bilingües, siempre a la zaga del anterior y, en particular, en el tratamiento de la fraseología. Por suerte, los avances en lexicografía van en la dirección de incluir ejemplos, aspecto para nada secundario si tenemos en cuenta, como explica Szende (1999: 198), que “a word only exists in a given environment and the way it functions is governed by countless restrictions, which are dictated by usage”. Su presencia en los repertorios lexicográficos bilingües y, en particular, en el apartado fraseológico no es una cuestión menor, bien al contrario, ya que precisamente los grupos de palabras pertenecientes a esta esfera de la lingüística presentan no solo restricciones sintácticas, sino que adquieren un significado específico en virtud del contexto y de la intención de su enunciador; incluso, en ocasiones, pueden tener distintas funciones según la entonación. Sirva de ejemplo la expresión ¡vaya!. Por lo tanto es necesario que en su presentación se las

⁶ Aunque con mucha confusión, pues agrupan compuestos y otros sintagmas que no pertenecen a la fraseología. Fruto, en parte, de la tardanza con que los estudios sobre fraseología y, en particular, sobre fraseografía han llegado hasta nosotros.

⁷ Debido al retraso con que se preparaba la 2.^a ed. del *Diccionario de Autoridades*, determinó que el entonces director de la Academia (1777), Don José Joaquín Bazán y Silva, decidiera, ante la demanda de ejemplares del *de Autoridades*, publicar la obra de manera provisional sin ejemplos.

reconozca claramente y, para entender su uso, vayan acompañadas de ejemplos. Es más, en determinados casos sería aconsejable (vistos los avances tecnológicos) que al ejemplo se acompañe la audición de tales muestras con el fin de que se entienda —a través de la entonación, ritmo, etc.— la intencionalidad de su locutor, como ya hace el *DAP* en la entrada de la parte español/italiano, pero ampliando la práctica a este tipo de expresiones en la sección fraseológica:

¡vaya! [expresando contrariedad] accidenti!, cavolo!, caspita!
 ¡vaya!, *justo ahora no funciona el coche*
 accidenti!, proprio adesso ci doveva piantare in asso la macchina;
 ¡vaya! *¡no te encuentro nunca!*
 cavolo! non ti si trova mai!
 [expresando sorpresa] ma guarda un po'!
 ¡vaya! *aquí estaban mis gafas*
 ma guarda un po'! ecco dov'erano i miei occhiali.

ENTRADA 1.—Selección de UUFF presentes bajo el lema *ir* en el *DAP*

2. TIPOS DE EJEMPLO

En el marco de los diccionarios monolingües, Rey-Debove (1995: 39) distingue fundamentalmente dos tipos “ceux que présentent des exemples forgés, et ceux qui présentent des citations signées”, práctica —una u otra o una combinación de ambas— que se ha ido incorporando a los diccionarios bilingües en los últimos años aunque su sistematización, como veremos a continuación, es todavía una cuestión por resolver. Precisamente sobre este punto Gutiérrez Cuadrado (1999: 86-87) advertía de la necesidad de elegir “las dificultades que pueden ser solucionadas en los ejemplos y los lemas y acepciones que merecen ejemplificarse”. Es un hecho que la equivalencia fraseológica⁸ en el nivel diafásico y diastrático es difícil de conseguir como se puede ver en

- i) *dar la cara* (fig., fam.) (*comprometerse*) esporsi (personalmente), mettere la faccia:
ha tenido que dar la c. en cuestiones que no eran de su responsabilidad,
 ha dovuto esporsi personalmente in questioni che non erano di sua responsabilità (*DAP*).

⁸ Las lenguas no son sistemas isomórficos por lo que se ha de poner especial cuidado en las equivalencias que se proponen. Este aspecto se complica si de lo que se trata es de correspondencias fraseológicas entre dos o más lenguas. Anotamos sucinta y brevemente que la equivalencia total o plena no es muy frecuente, de modo que habría que hablar, sobre todo, de equivalentes parciales. Por supuesto, la estrategia a la que recurre el lexicógrafo allí donde la UF es exclusiva de una lengua es la de la explicación o paráfrasis. Este aspecto no se tratará en este estudio por ser un tema que excedería los límites del presente trabajo. Al respecto véanse, entre otros, Zgusta (1984), Werner (2002), Corpas (2003), San Vicente (2006).

de ahí la necesidad de determinar los contextos y los interlocutores para ajustar el acto comunicativo a una situación concreta.

En cuanto a la decisión de utilizar ejemplos contruados, citas o una mezcla de ambos, Forgas (2001) explica que la elección debe estar en función del tipo de diccionario y su destinatario. Por un lado, la cita puede proporcionarle a un usuario de L2 muestras típicas de uso, si bien puede contener información excesiva y no siempre comprensible; por otro lado y no exento de riesgos, el ejemplo inventado puede parecer artificial, del mismo modo que el tipo mixto procedente de una cita, de una autoridad pero modificado por el lexicógrafo.

3. FUNCIÓN DEL EJEMPLO

De entre las diferentes funciones que puede recubrir un ejemplo, se encuentran la de matizar el significado de un término o desambiguarlo, aunque también puede perseguir un único objetivo, como explica Szende (1999: 200), el de “to show the reader how the word can be used in a sentence”. A ello, el lingüista húngaro añade algunas especificaciones sobre la naturaleza del ejemplo y la información que se transmite mediante los mismos, pues:

examples in a bilingual dictionary may present —implicitly or explicitly— difficulties which can be of a semantic, grammatical, stylistic, cultural, etc., nature: they may illustrate, on the one hand, specific faits de langue, and on the other hand, establish the semantic field of a word, in order to bring out the greatest possible number of meanings.

Se trata de una fuente de información de la que no se puede prescindir sobre todo desde la perspectiva fraseológica. Porto Dapena (1999-2000: 142) explica que el papel del ejemplo “es mostrar el uso del signo lematico” y para Boch (en Szende, 1999: 199) “la phraséologie exemplificatrice [...] constitue la véritable richesse d’un dictionnaire, qu’il soit monolingue ou bilingue”. La necesidad de contar con ejemplos de uso la corrobora Robles i Sabater (2011: 248) al afirmar que “los principales destinatarios de este tipo de obras son hablantes que no cuentan con una competencia plena en un idioma y carecen de la intuición lingüística del usuario nativo adulto para resolver sus dudas”.

La presencia de ejemplos en una obra bilingüe no es una información gratuita, responde a una intención clara, se dirige a usuarios que no se acercan al diccionario únicamente para encontrar un equivalente o descodificar, sino que lo hacen también con intenciones productivas, como explica Szende (1999: 225): “they are also looking for sequences which could be inserted in their discourse and which would form natural utterances”, precisamente grupos de palabras, expresiones cuya combinación no siempre responde a un significado

transparente y, por ello, presentan mayor dificultad en la fase de producción oral o escrita en L2. Mel'èuk (1998: 23) lo explicaba claramente “people speak in set phrases — rather than in separate words; hence the crucial importance of set phrases”, “phrasemes” o también llamadas “pragmatic phrasemes or *pragmatemes*”. Por tanto, es imprescindible mostrar su uso y la labor del lexicógrafo debe consistir, entre otras, en “[to] introduce its users to the vast world of usages and conventions which is often designated” (Szende, 1999: 227), ya que las palabras, a menudo, no pertenecen al discurso libre sino al repetido, en otras palabras, se presentan estrechamente unidas desde el punto de vista semántico con una estructura sintáctica. En definitiva, los ejemplos, además de proporcionar una información sociolingüística, semántica y pragmática, indican combinaciones usuales.

Respecto al número, Szende (1999: 225) justifica y considera aceptable el que se consigne más de un ejemplo siempre que sirva para mostrar diferentes contextos y/o restricciones de uso:

only if every one of them brings new precisions [...] examples must vary *syntagmatic contexts* by showing the themes and *fields of application* of the senses which have been selected for the dictionary, as well as the *effective conditions* of the various uses which have been listed.

4. LA FRASEOLOGÍA EN EL DB. EL EJEMPLO EN EL APARTADO FRASEOLÓGICO

Si tenemos en cuenta que la focalización de la fraseología⁹ en la lexicografía bilingüe es bastante reciente, pues como explica Quiroga (2004-2005: 105) “durante años los lexicógrafos consideraron las palabras como elementos aislados, fuera de todo contexto que ayudara a precisar su significado”, no nos extrañará la situación en la que se han encontrado los diccionarios bilingües de español/italiano hasta hace bien poco, es decir, ante la ausencia total de ejemplos en el apartado fraseológico incluso en diccionarios que han tenido un gran éxito editorial como Tam (*DT*), Sañé y Schepisi (*DSS*), Espasa Paravia (*DEP*)

⁹ Poco se explica sobre la noción de fraseología en la macroestructura de las obras que aquí se tratan, palabras vagas que impiden que el usuario tenga una visión precisa de dicho fenómeno. Esta falta de claridad permite que en el apartado llamado “fraseológico” se incluyan todo tipo de combinaciones, muchas de las cuales pertenecen al ámbito de la formación de palabras, hablamos de los compuestos (disyuntivos y sinápticos —Alvar, 1995 y Hernando Cuadrado, 1996— sobre todo); por otro lado, no resulta raro vista la dificultad de diferenciar en algunos casos lo que corresponde a cada uno de los temas. Por lo tanto, no se afrontará aquí la espinosa cuestión de la lematización de las UUFF, aunque es evidente, según lo que acabamos de explicar, que todas las combinaciones aparecen en el mismo “saco” y nunca como entradas independientes. En cuanto al uso de símbolos para diferenciar el tipo de UF, anotamos que no se emplea ninguno que ayude a discernir las distintas clases.

o Garzanti (*DG*), obras que se han limitado a la mera presentación de un equivalente de traducción. Sirva de ejemplo la Tabla 1:

<i>DT</i>	<i>tener/ser mucha cara</i> : essere una faccia tosta ¹⁰ ; <i>entrar como Pedro en su casa</i> : spadroneggiare in casa altrui; <i>ser una mujer de su casa</i> : essere tutta casa, chiesa e famiglia
<i>DEP</i>	<i>Como Pedro por su casa</i> COLLOQ come a casa propria; <i>ser muy de casa o muy de su casa</i> COLLOQ. essere un pantofolaio
<i>DSS</i>	<i>Mujer de su casa</i> , donna di casa; <i>ser muy de su casa</i> , ser tutto casa e famiglia
<i>DG</i>	(coloq.) <i>como Pedro por su casa</i> , come a casa propria; <i>ser muy de (su) casa</i> , essere un pantofolaio

TABLA 1.— Selección de UUFF sin ejemplos bajo el lema *cara/casa*

Se puede pensar en las dificultades que puede encontrar cualquier usuario extranjero en la utilización de estas expresiones. En primer lugar se omite cualquier referencia a un posible contexto y, en segundo término, no se utilizan marcas lingüísticas de ningún tipo (diafásicas, diastráticas, connotativas, cronológicas, diafrecuentativas, diatécnicas), carencias que explican en parte numerosos errores de adecuación pragmática.

Acertadamente Quiroga (2004-2005: 106) señala que en el par de lenguas que aquí se tratan ha sido una costumbre muy practicada quizá “debido a la creencia de que el español y el italiano son dos lenguas muy próximas y semejantes [y] se llega a la conclusión equivocada de que la ayuda de un diccionario bilingüe es totalmente innecesaria”. Precisamente por tratarse de lenguas afines (Calvi, 2004) esta ausencia es injustificada, consideramos obligatoria la inclusión de ejemplos acompañados de sus respectivas marcas de uso y un replanteamiento específico y concreto sobre las necesidades de usuarios procedentes de lenguas muy cercanas como son las nuestras.

Ettinger (1982: 249) subraya que “a través de ejemplos muy triviales puede demostrarse que, en las buenas obras lexicográficas, hay que ampliar cada vez más precisamente estos aspectos”. La importancia del ejemplo en la fraseología es fundamental debido, ineludiblemente, a su funcionamiento como modelos a partir de los cuales un usuario no nativo podría codificar.

¹⁰ Reproducimos parcialmente la tipografía empleada en las muestras que presentamos, se elimina la negrita usada en el DT y en el DEP para las UUFF expuestas.

5. INFORMACIÓN METODOLÓGICA SOBRE LOS EJEMPLOS EN LAS OBRAS SELECCIONADAS

Pasamos a continuación a los repertorios escogidos para este estudio. Atenderemos a la información que las obras elegidas nos proporcionan sobre esta cuestión, Garriga (2001: 129) apunta algunos puntos que deben tenerse en cuenta tales como “a) autoridad literaria como ejemplo; b) ejemplo real o inventado; c) forma de los ejemplos; d) función de los ejemplos” y otros aspectos como los tipográficos, fuentes, lugar y número de ejemplos (Garriga, 2002: 131). Por supuesto, no vamos a encontrar ejemplos en cada una de las entradas, pues como recuerda Gutiérrez Cuadrado (1999: 86) “los lexicógrafos seleccionan las voces que presentan más dificultades, que son las que más se pueden beneficiar de la ejemplificación”.

5.1. *Garzanti* (GDG)

Las referencias a la noción de fraseología son inexistentes, solo tres conceptos muy heterogéneos aluden a ella: locuciones, modismos y refranes. Se da una información sobre su ubicación “al final del artículo”, se habla de un signo (punto azul claro) que la introduce y una indicación tipográfica que anuncia que “están destacados en negrita”.

Por lo que se refiere a los ejemplos que incluye esta obra, se afirma en los criterios generales que

las diferentes acepciones de las entradas contienen numerosos ejemplos que aclaran su uso; en ellos el régimen de verbos, nombres y adjetivos se indica con color azul para llamar la atención del usuario y evitar errores en la producción lingüística,

es decir, nos proporciona una información referida al uso y otra gramatical.

El ejemplo que propone en la guía de consulta se encuentra en el lema *acogerse*:

- i) *acogerse a una ley*, avvalersi di una legge; *acogerse a la clemencia de la corte*, appellarsi alla clemenza della corte;
se acoge a su enfermedad para no trabajar,
 si appiglia alla sua malattia per non lavorare.

No hay ninguna otra referencia a los ejemplos. Con estos datos nada parece sugerir que vayamos a encontrar muestras en el apartado fraseológico. En cambio, sí los hay, como se puede observar en

- i) *casa* (colloq.) como *Pedro por su casa*. Come a casa propria:
mis amigos están aquí como Pedro por su casa,
 i miei amici qui sono come a casa loro.

Por otro lado y respecto al tipo de ejemplo, aunque no se explica en ningún lugar, pensamos que utiliza ejemplos inventados con una función didáctica. En cuanto al número, tampoco especificado en los criterios, normalmente se utiliza uno solo aunque observamos que en ocasiones, siguiendo la consigna szendiana, incluye más de uno para mostrar diferentes usos según los contextos:

- i) *casa* (colloq.) de (o para) *andar por casa*, (*di vestito*) da casa; alla buona, raffazzonato:
te voy a prestar una camisa no muy elegante, de andar por casa,
 ti presto una camicia non molto elegante, da casa;
profesor, he hecho un primer borrador del proyecto, así de andar por casa,
 professore, ho fatto una prima bozza del progetto, così, alla buona.

Es extraño que un español interpele al profesor con este apelativo *profesor*; este uso podría ser un caso de interferencia debido, sin duda, a la afinidad entre las dos lenguas y, por ello, se hace más necesario una mayor atención sobre todo cuando se presentan paradigmas de uso.

En esta misma entrada encontramos como UF la siguiente:

- i) *en casa* (*de*) *Dios*, a casa di Dio, in capo al mondo:
nadie va a verle porque vive en casa de Dios,
 nessuno va a trovarlo perché abita a casa di Dio.

El significado del sintagma *casa de Dios* es el de ‘iglesia, templo’, sorprende esta expresión que remite al italiano “a casa di Dio” como bien muestra el equivalente y que en nada refleja el sentido español. Por otro lado, el paréntesis que encierra la preposición *de* da a entender que se trata de un elemento facultativo y, aunque no podemos afirmar rotundamente que no exista (el mundo hispano es demasiado amplio), parece un caso de interferencia del italiano en el español. Desde luego el *CREA* no proporciona ninguna muestra y los escasos resultados del *CORDE* (6 casos en 5 doc.) no presentan este significado.

En cuanto a la forma, se reproducen frases completas. Tipográficamente utiliza la misma representación formal tanto para los ejemplos del lema como para los del apartado fraseológico: cursiva para el ejemplo y redonda para su traducción.

5.2. *Zanichelli* (DAP)

Aunque en la presentación se da información sobre los objetivos que se relacionan con lo que aquí se trata, no se proporciona ninguna indicación sobre la cuestión de los ejemplos. Entre sus objetivos destaca un destinatario y unos objetivos claros “con la intención de ayudar al lector, tanto italiano como español”, a lo que se añade que

en la obra se han puesto de relieve las particularidades de ambos idiomas para satisfacer las necesidades de estudiantes, traductores y usuarios en general que necesiten un instrumento exhaustivo tanto para comprender como para producir textos,

evidenciamos esta última finalidad, es decir, la de “producir textos” pues justamente en fase de producción o codificación es donde mayores dudas se le plantean a un no nativo, sobre todo si de lo que se trata es de usar la fraseología. Esta noción no se nombra en la presentación, si bien se hace referencia explícita a las combinaciones de palabras, sus autores declaran que

dado que una buena explicación de un término debe tener en cuenta la combinación del mismo con el resto de los elementos lingüísticos tanto en las expresiones comunes como en las idiomáticas, frecuentemente con grandes diferencias de significado respecto al literal, se ha dedicado particular atención a dichas combinaciones.

No habiendo introducido ninguna mención específica ni a la noción de fraseología ni a sus distintos tipos, es evidente que se encontrará toda clase de combinación (sea por composición, sea fraseológica). Solo en la guía gráfica aparecen algunos símbolos relacionados con la fraseología: un rombo azul claro¹¹ reza “locuciones y frases idiomáticas en orden alfabético”; también en este caso escasea cualquier otra explicación y, aunque no declara que lo incluye al final del artículo, lo ilustra en la guía al tiempo que aclara la ordenación del material fraseológico. En cuanto a los ejemplos, como acabamos de apuntar, en esta obra son abundantes también en el apartado fraseológico y, si bien no toda la fraseología va acompañada de estas muestras, sí un número importante respecto a otros repertorios actualmente en el mercado. Transcribimos a continuación la siguiente selección:

- i) *Casa: echar (o tirar) la casa por la ventana* (fam.) non badare a spese: *para organizar esa fiesta ha tirado la c. por la ventana*
per organizzare quella festa non ha badato a spese.

¹¹ Otro símbolo, en este caso un punto azul claro —situado fuera del apartado fraseológico—, señala que “indica la colocación”. Sin embargo, este término no remite a la fraseología, por lo tanto no se tratará en este estudio.

No se especifica su procedencia en ningún apartado de la macroestructura, pero por las muestras observadas, podemos afirmar que no se han extraído de citas de autores literarios, desconocemos si provienen de algún corpus aunque bien podrían responder a la creación *ad hoc* del propio equipo lexicográfico, por tanto consideramos que son inventados. En cuanto al número, normalmente se encuentra uno por UF, si bien es cierto que las muestras se multiplican en determinados casos como el que sigue:

- i) *casa: como una casa* (fig., fam.) (muy grande) grande come una casa, immenso:
Ana tiene una suerte como una c.
 Ana ha avuto una fortuna grande come una casa;
decir una mentira como una c.
 dire una bugia grande come una casa;
respondieron a nuestra demanda con un “no” como una c.
 risposero alla nostra richiesta con un “no” grande come una casa;
les acogieron con una ovación como una c.
 li accolsero con un’immensa ovazione.

Desde el punto de vista formal, el *DAP* destaca los ejemplos del resto del artículo por un uso de la cursiva y un cambio cromático: violeta, mientras que en su traducción se utiliza la redonda y el color negro. Aparece en el mismo párrafo que el lema tratado, su extensión es breve y no sobrepasa más de una oración; se trata de oraciones completas.

5.3. *Sañé y Schepisi* (DSI)

Hemos querido incluir en este estudio este diccionario, a pesar de no responder a las dimensiones y características de los anteriores, por tres razones fundamentales, la primera y más importante es que se trata de un diccionario de fraseología, *Spagnolo idiomático. Dizionario spagnolo italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*, en segundo lugar porque se ha editado en 2014, es decir, es el más moderno de los bilingües sobre este tema y, por último, aunque no última en importancia, es la naturaleza de los ejemplos que incluye.

Sus autores explican la preocupación y el interés que, como lexicógrafos, han despertado “las combinaciones de palabras que sin estar fijadas semánticamente [...] poseen una frecuencia de aparición superior a lo que cabría esperar en la llamada sintaxis libre [...]” (*DSI*: 3). Dan cuenta de las dificultades con las que se han encontrado a la hora de registrar estas voces y lamentan la falta de sensibilidad o, más bien, conocimiento, de esta realidad por parte de sus lectores.

Los autores advierten a sus posibles usuarios que en su obra no se encuentra toda la fraseología existente y que han operado una selección donde se ha-

llan tanto expresiones actuales como del ayer, aunque no explican cómo —es decir, dónde empieza y termina el corte cronológico—. Concretamente, y este es un aspecto realmente interesante, afirman que contienen “1270 citas de 242 autores diferentes”, el objetivo de esta forma de operar es el de hacer que los usuarios puedan “entender tanto las expresiones que se usan en la lengua actual, como aquellas otras que se emplearon en el pasado y que hoy se encuentran en vías de extinción” (*DSI*: 4). Lo que justifica la inclusión de citas de autores clásicos podría ser la necesidad de documentar un uso, aunque no aluden a una posible función que consistiría en servir a la traducción de la literatura clásica. El índice de autores citados comienza con nombres que van desde el s. XV hasta el XXI (concretamente hasta 2011), en particular son numerosos los escritores del s. XIX y XX. Transcribimos a continuación una muestra:

- i) *cartilla: leerle la cartilla a alguien* (o cantarle la cartilla a alguien) (*colloq.*)
 fare una ramanzina, dare una lavata di capo, fare una predica a qualcuno:
con más sosiego, pero no con menos irritación, le leyó la cartilla (F. Arrabal),
 con più calma, ma non con minore indignazione, gli fece una ramanzina.

Además de utilizar autores literarios, se encuentran en esta obra ejemplos de otro tipo. No se indica que procedan de ningún corpus, de modo que suponemos que, como en las obras anteriores, se trata de muestras inventadas. Reproducimos dos: “*punto de vista punto de vista: bajo mi punto de vista dal mio punto di vista, secondo me*”; y “*a la antigua all’antica: un hombre chapado a la antigua, un uomo d’altri tempi*”. Aquí el adjetivo *chapado* no se presenta como parte de la locución y, sin embargo, forma parte de ella. Esta información es irrecuperable para un no nativo si no aparece debidamente indicada. En estos casos no se trata de frases completas, aunque también hallamos otros que sí constituyen una frase como se puede ver en *dar*:

- i) *darse el gusto de algo* (*colloq.*) togliersi il gusto, togliersi la voglia (di qualcosa che si desidera molto); prendersi la soddisfazione:
se dio el gusto de decirle todo lo que pensaba de él,
 si è preso la soddisfazione di dirgli tutto quello che pensava di lui.

Desde el punto de vista tipográfico, sigue la praxis adoptada ya en *GDG* y *DAP*, es decir, ejemplo en cursiva y traducción en redonda. En cuanto al número de citas o ejemplos creados por el equipo lexicográfico, se consigna una sola muestra. Otro rasgo que se puede observar en las tres obras es que los ejemplos empiezan con minúscula.

Brevemente, esquematizamos en la Tabla 2 a continuación la información expuesta sobre estos repertorios:

	GDG	DAP	DSI
Autoridad literaria como ejemplo			X
Ejemplo real	X?	X?	X?
Ejemplo inventado	X?	X?	X?
Forma del ejemplo	X Frases completas	X Frases completas	X Normalmente completas aunque hay algunas entradas donde el ejemplo no coincide con la frase completa
Funciones (desambiguar, mostrar su uso, ¿otras?)	Mostrar uso	Mostrar uso	Entender a los clásicos y traducir/ Mostrar uso
Tipografía	El ejemplo en cursiva y su traducción en redonda	Ejemplo en cursiva, su traducción en redonda	Ejemplo en cursiva, su traducción en redonda
Número de ejemplos x UF	Normalmente uno, aunque puede haber más	Normalmente uno, aunque pueden hallarse muchos más	Solo uno por UF

TABLA 2.—Resumen de la información metodológica sobre los ejemplos

Sobre la cuestión del uso de ejemplos reales o inventados, hay un debate abierto (Garriga, 2001). Lo importante es que sean realmente representativos de lo que se quiere ilustrar y no dejen lugar a dudas. Otro aspecto importante que se transmite a través del ejemplo y que nosotros no consideramos aquí es el de la ideología¹². Sobre este punto tampoco se pronuncian los repertorios seleccionados.

6. CONCLUSIONES

Atendiendo a la macroestructura, son todavía numerosas las carencias que hay que colmar: desde la definición de la noción de fraseología hasta la especificación de su tratamiento dentro de cada obra (ubicación, marcas de uso, contornos, ejemplos, etc.), aspectos que demuestran que se trata de un tema que no ha sido asumido por sus autores y, en consecuencia, no ha habido una reflexión suficiente sobre su importancia. Por lo que se refiere a la microestruc-

¹² Para esta cuestión, véase San Vicente, Garriga y Lombardini (2011).

tura, se observa una mayor atención hacia el fenómeno fraseológico y, en particular, una sensibilidad creciente observable en el acompañamiento de ejemplos a las expresiones fraseológicas que se consignan, con las limitaciones explicadas a lo largo de este trabajo.

Subrayamos la necesidad de ubicar la fraseología en el apartado correspondiente, marcarla e indicar las partes obligatorias y las facultativas utilizando una tipografía diferente de modo que el usuario pueda identificarlas fácilmente, así como la obligación irrenunciable de mostrar su uso a través del ejemplo. En particular cuando de lo que se trata es de fraseología donde un mero equivalente de traducción no garantiza un uso adecuado de la expresión.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Ezquerro, Manuel (1995): *La formación de palabras en español*, 2.^a ed., Madrid, Arco/Libros.
- Baldiserra, Andrea (2015): “Hacia un diccionario español-italiano/italiano español: observaciones crítico-metodológicas sobre tres diccionarios mayores”, en Elena Liverani y José Antonio Pascual (eds.), *Lexicografía, fraseología y terminología*, número monográfico de *Cuadernos AISPI. Revista semestral de la Associazione Ispanisti Italiani*, 6, pp. 15-36.
- Calvi, María. V. (2004): “Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano”, *Revista RedELE. Revista Electrónica de Didáctica*, 1, [s. p.], <<https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:c99a48e2-7e87-4cbe-9de6-94ff9458912a/2004-redele-1-02calvi-pdf.pdf>>.
- CORDE = Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*, <<http://www.rae.es>>.
- Corpas Pastor, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología, análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana.
- CREA = Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*, <<http://www.rae.es>>.
- DAP = Rossend Arqués y Adriana Padoán (2012): *Grande dizionario di Spagnolo Dizionario Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- DEP = Espasa Paravia. *Il dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo* (2005): Torino, Paravia/Bruno Mondadori.
- DG = *Dizionario medio di Spagnolo* (2007): Milano, De Agostini Scuola/Garzanti linguistica.
- DSI = Secundí Sañé y Giovanna Schepisi (2014): *Spagnolo Idiomático. Dizionario spagnolo italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*, Bologna, Zanichelli.
- DSS = Secundí Sañé y Giovanna Schepisi (2005): *Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- DT = Laura Tam (2004): *Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli.
- Ettinger, Stephan (1982): “Formación de palabras y fraseología en la lexicografía”, en Günther Haensch, Lothar Wolf, Stefan Ettinger y Reinhold Werner, *La lexicografía*, Madrid, Gredos, pp. 233-258.
- Forgas Berdet, Esther (2001): “Diccionario e ideología: tres décadas de la sociedad española a través de los ejemplos lexicográficos”, *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*, 17, <<http://webs.ucm.es/info/especulo/numero17/3decadas.html>>.
- Garriga, Cecilio (2001): “Los ejemplos en los diccionarios didácticos del español”, en Marta Concepción Ayala Castro (ed.), *Diccionarios y enseñanza*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 127-149.

- Garriga, Cecilio (2002): "Del tratamiento del ejemplo en gramáticas y diccionarios", en Alexandre Veiga, Miguel González Pereira y Montserrat Souto Gómez (eds.), *Léxico y gramática*, Lugo, Tris Tram, pp. 131-146.
- GDG = *Garzanti Spagnolo: Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo* [Grande Dizionario di Spagnolo] (2009): Milano, Garzanti linguistica.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (1999): "Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros", en María Neus Vila, Rosa María Mateu, Montse Casanovas y José Luis Orduña (eds.), *Así son los diccionarios*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 77-95.
- Haensch, Günther, Lothar Wolf, Stefan Ettinger y Reinhold Werner (1982): *La lexicografía*, Madrid, Gredos.
- Hériz, Ana L. de (2014): "Nuevos diccionarios bilingües y nuevo léxico en uso. *Il Grande dizionario di spagnolo di Zanichelli 2012*", en Alessandra Molino y Serenella Zanotti (eds.), *Observing Norm, Observing Usage*, Berlin, Peter Lang.
- Hernando Cuadrado, Luis A. (1996): "Sobre formación de palabras en español", en María Angela Celis Sánchez y José Ramón Heredia (coords.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 257-264.
- Marelo, Carla (1989): *Dizionario bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Bologna, Zanichelli.
- Mel'èuk, Igor A. (1998): "Collocations and Lexical Functions", en Anthony Paul Cowie (ed.), *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*, Oxford, Clarendon Press, pp. 23-53.
- Porto Dapena, José Á. (1999-2000): "Metalenguaje y metalexicografía", *Revista de Lexicografía*, VI, pp. 127-151.
- Quiroga, Paula (2004-2005): "Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX", *Revista de lexicografía*, 11, pp. 105-147.
- Rey-Debove, Josette (1995): "Les domaines respectifs de l'exemple et de la citation dans les dictionnaires de langue actuels", en Constantino García, Isabel González Fernández, Manuel González González (eds.), *Actas do Simposio de lexicografía actual: elaboración de diccionarios*, A Coruña, Real Academia Galega, pp. 39-47.
- Robles i Sabater, Ferran (2011): "¿Qué es un buen ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana", *Revista de Filología Alemana*, 19, pp. 247-261.
- San Vicente, Félix (ed.) (2006): *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*, Monza, Polimetrica.
- San Vicente, Félix (ed.) (2008): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, 2 vols., Milano, Polimetrica International Scientific Publisher.
- San Vicente, Félix (ed.) (2010): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher.
- San Vicente, Félix, Cecilio Garriga y Hugo E. Lombardini (eds.) (2011): *Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher.
- Szende, Thomas (1999): "Problems of exemplification in bilingual dictionaries", *Lexicographica*, 15, pp. 198-228.
- Werner, Reinhold (2002): "El problema de la equivalencia en los diccionarios bilingües especializados", en Ignacio Ahumada (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad*, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 3-20.
- Zgusta, Ladislav (1984): "Translational equivalence in the bilingual dictionary", en Reinhardt R. K. Hartmann (ed.), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter*, Tübingen, Max Niemeyer, pp. 147-154.

Fecha de recepción: 20 de enero de 2017

Fecha de aceptación: 27 de febrero de 2017